

BUCH DER LIEDER FÜR PIANO ALLEIN

POÉSIES

1. DIE LORELEI

(1. Fassung — 1st version)

Ich weiß nicht, was soll's bedeuten,
Daß ich so traurig bin;
Ein Märchen aus alten Zeiten,
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,
Und ruhig fließt der Rhein;
Der Gipfel des Berges funkelt
Im Abendsonnenschein.

Die schönste Jungfrau sitzet
Dort oben wunderbar,
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,
Sie kämmt ihr goldnes Haar.

Sie kämmt es mit goldnem Kämme,
Und singt ein Lied dabei;
Das hat eine wundersame,
Gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe
Ergreift es mit wildem Weh;
Er schaut nicht die Felsenriffe,
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

Ich glaube, die Wellen verschlingen
Am Ende Schiffer und Kahn;
Und das hat mit ihrem Singen
Die Lorelei getan.

(Heine)

Allegretto

pp dolcissimo

parlante

smorz.

dolce

*) Das Sechzehntel ist mit der dritten Note der rechten Hand zusammen zu spielen. Die Schreibweise Liszts wurde vollständig beibehalten. Die reguläre Notation würde das Notenbild unnötig komplizieren.

*) The semiquaver is to be played with the 3rd note in the right hand. Liszt's irregular notation has been followed precisely. Precise notation would make the printed music unnecessarily complicated.

8
20

musical score for measures 8-20, featuring piano and treble clefs, with dynamics *crescendo* and *espressivo*, and tempo marking *poco a poco rall.*

26

musical score for measures 26-30, featuring piano and treble clefs, with dynamics *smorz.* and *p*, and tempo marking *[♩=♩] un poco riten. il tempo*

30

musical score for measures 30-35, featuring piano and treble clefs, with dynamics *cresc.* and *rinforz.*

35

musical score for measures 35-41, featuring piano and treble clefs, with tempo markings *poco rall.* and *più ritenuto il tempo*, and the instruction *im Balladentone*

41

musical score for measures 41-47, featuring piano and treble clefs

47

musical score for measures 47-53, featuring piano and treble clefs

10
75

accel. accentuato assai ff

8

80

Agitato

mf

83

cresc.

86

più cresc. rinforzando assai

Ossia

f energico

Allegro agitato assai

90

ff con strepito

8^a rinforz. fff

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides a harmonic accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *fff* and a measure marked with an 8^a.

93 8^a rinforz. fff tempestuoso 12

This system contains the second two staves. It begins at measure 93. The upper staff continues the melodic development, and the lower staff includes a section marked with a 12-measure rest. The system ends with a dynamic marking of *fff tempestuoso* and a measure marked with an 8^a.

8^a con bravura

This system contains the first two staves. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a rhythmic accompaniment. The system ends with a measure marked with an 8^a and the instruction *con bravura*.

97 8^a con bravura 13 6 6 12 3

This system contains the second two staves. It begins at measure 97. The upper staff features a melodic line with slurs and a 13-measure phrase. The lower staff includes a 6-measure phrase and a 12-measure rest. The system ends with a measure marked with an 8^a and a 3-measure phrase.

101 8^a a piacere 5 5 5

This system contains the first two staves. It begins at measure 101. The upper staff has a melodic line with slurs and a 5-measure phrase. The lower staff includes a 5-measure phrase and a 5-measure rest. The system ends with a measure marked with an 8^a and the instruction *a piacere*.

104 8^a ritard. dim. 12 12

This system contains the second two staves. It begins at measure 104. The upper staff has a melodic line with slurs and a 12-measure phrase. The lower staff includes a 12-measure rest. The system ends with a measure marked with an 8^a and the instructions *ritard.* and *dim.*

Tempo I

107

come prima

pp

8

8

parlante

113

smorz.

120

126

132

rinforz.

semplice

2. AM RHEIN IM SCHÖNEN STROME

Am Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Well'n,
Mit seinem großen Dome,
Das große, heil'ge Köln.

Im Dom, da steht ein Bildnis
Auf gold'nem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

Bewegt

lispelnd

dolce legato

ben marcato la melodia

13 rinforz.

16 ff grandioso

19

23 dim. più dolce

27

Musical score for measures 16-30. The piece is in G major (one sharp) and 3/4 time. Measures 16-18 feature a melodic line in the right hand with eighth-note patterns and a bass line with quarter notes. Measures 19-21 continue the melodic development with some grace notes. Measures 22-24 show a change in the bass line with eighth-note patterns. Measures 25-27 feature a melodic line with grace notes. Measures 28-30 conclude the section with a melodic line and a bass line.

più agitato

Musical score for measures 33-35. The tempo is marked *più agitato*. Measures 33-34 feature a melodic line with eighth-note patterns and a bass line with quarter notes. Measure 35 features a melodic line with grace notes and a bass line.

rinforz.

poco rall.

dim.

Musical score for measures 36-38. Measures 36-37 feature a melodic line with eighth-note patterns and a bass line with quarter notes. Measure 38 features a melodic line with grace notes and a bass line. The tempo is marked *poco rall.* and the dynamics include *rinforz.* and *dim.*

dolce espr.

Musical score for measures 39-42. Measures 39-40 feature a melodic line with eighth-note patterns and a bass line with quarter notes. Measures 41-42 feature a melodic line with grace notes and a bass line. The tempo is marked *dolce espr.*

8

8

Musical score for measures 43-46. Measures 43-44 feature a melodic line with eighth-note patterns and a bass line with quarter notes. Measures 45-46 feature a melodic line with grace notes and a bass line. The tempo is marked *dolce espr.*

47

un poco agitato

rinforz.

51

8

55

dolcissimo armonioso

58

smorzando

ff

61

64

dim. dolce appassionato

68

più appassionato rinforz. assai sf ritard. (-)

72

ff energico

76

79

84

p leggiero

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühen,
Im dunkeln Laub die Goldorangen glühen,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,
Kennst du es wohl?

Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn Dich an:
Was hat man dir, du armes Kind, getan?
Kennst du es wohl?

Dahin! dahin
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,
Kennst du ihn wohl?

Dahin! dahin
Geht unser Weg! o Vater! lass uns ziehn!
(Goethe)

Sehr langsam, überspannt

dolce con intimissimo sentimento
una corda

3

quasi arpa
sempre dolcissimo

a capriccio

6

sempre dolcissimo

un poco animato

9

tre corde

tempo animato
espressivo assai

slentando

abbandonandosi

*) Die reguläre Notation der Oberstimme in der rechten Hand würde das Notenbild unnötig komplizieren, aus diesem Grunde wurde die Schreibweise Liszt's beibehalten. Die Melodietöne sind entsprechend ihrer Placierung zu spielen, obgleich das Notenbild den Rhythmus der ursprünglichen Version, d. h. des Liedes, zeigt. (Liszt hat hier sicher im Interesse einer leichteren Spielbarkeit den Rhythmus der Begleitstimme angeglichen.)

*) To give the precise notation for the top part in the right hand would complicate the printed music unnecessarily, and for this reason Liszt's irregular notation has been retained. The melody notes are to be played according to their position in spite of the fact that the music quotes the rhythm of the original version, that is the song. (Here Liszt probably adjusted it to the rhythm of the accompaniment in order to make it easier to play.)

30

32

34

37

40

poco riten. accelerando molto

44

Musical score for measures 44-47. The piece is in 5/4 time. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes. There are dynamic markings like *mf* and *f*. A fermata is placed over the final measure of this system.

48

tempo animato
espressivo assai

Musical score for measures 48-50. Measure 48 starts with a *smorz.* marking. Measure 49 has a *c* marking. The music includes sixteenth-note runs and chords. A fermata is placed over the final measure of this system.

slentando

51

Musical score for measures 51-53. The music continues with a *slentando* marking. It features flowing sixteenth-note passages in both hands. A fermata is placed over the final measure of this system.

54

Musical score for measures 54-56. The music continues with a *slentando* marking. It features flowing sixteenth-note passages in both hands. A fermata is placed over the final measure of this system.

abbandonandosi

57

Musical score for measures 57-60. The music concludes with a *abbandonandosi* marking. It features a final sixteenth-note flourish in the right hand and a *smorz.* marking at the end. A fermata is placed over the final measure of this system.

Tempo agitato
patetico, ben marcato la melodia

61

quasi f

63

più

66

cresc. ed agitato

rinforz. assai

68

ff

71

Come prima

p

24

abbandonandosi

accelerando - -

74

colla parte

78

riten.

accel.

smorz.

82

pronunciato assai la melodia

dolce armonioso (senza agitazione)

84

86

The musical score consists of six systems of music, each with a treble and bass clef staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The first system (measures 74-77) is marked 'abbandonandosi' and 'colla parte'. The second system (measures 78-81) includes 'riten.' and 'accel.' markings, with triplets in both hands. The third system (measures 82-83) is marked 'pronunciato assai la melodia' and 'dolce armonioso (senza agitazione)'. The fourth system (measures 84-85) continues the melodic development. The fifth system (measures 86-87) concludes the passage with a 'smorz.' (diminuendo) marking.

88

raddolcendo

cresc.

ritenuto molto

90

rinforz. appassionato

dolce

placido

6

2

5

92

94

cresc. appassion.

ff con somma

96

passione

Adagio

dolce

pp dolciss.

arpeggiando

4. DER KÖNIG VON THULE — LE ROI DE THULE

Es war ein König in Thule
 Gar treu bis an sein Grab,
 Dem sterbend seine Buhle
 Einen goldnen Becher gab.

Es ging ihm nichts darüber,
 Er leert' ihn jeden Schmaus;
 Die Augen gingen ihm über,
 So oft er trank daraus.

Und als er kam zu sterben,
 Zählt' er seine Städt im Reich,
 Gönn't' alles seinem Erben,
 Den Becher nicht zugleich.

Er saß beim Königsmahle,
 Die Ritter um ihn her,
 Auf hohem Rittersaale
 Dort auf dem Schloß am Meer.

Dort stand der alte Zecher,
 Trank letzte Lebensglut
 Und warf den heil'gen Becher
 Hinunter in die Flut.

Er sah ihn stürzen, trinken
 Und sinken tief ins Meer.
 Die Augen täten ihm sinken,
 Trank nie einen Tropfen mehr.

(Goethe)

Allegretto

5

10

15

20

poco riten. - -

Musical score for measures 20-24. The piece is in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The music features a complex texture with multiple voices in both the treble and bass staves, including chords, arpeggios, and melodic lines. The tempo is marked *poco riten.*

25

Musical score for measures 25-29. The texture continues with intricate harmonic and melodic development. The tempo remains *poco riten.*

30

Musical score for measures 30-34. The music features prominent arpeggiated figures in the right hand and sustained chords in the left hand. The tempo remains *poco riten.*

35

*un poco ritenuto il tempo**dolce con grazia*

Musical score for measures 35-38. The tempo is marked *un poco ritenuto il tempo* and the character is *dolce con grazia*. The music transitions to a 3/4 time signature and features a more lyrical melody in the right hand. The key signature changes to two sharps (F# and C#).

39

cresc. molto

Musical score for measures 39-43. The tempo is marked *cresc. molto*. The music returns to a common time signature and features a more rhythmic and driving texture. The key signature changes back to three flats (B-flat, E-flat, A-flat).

44 *poco ritard.* - - vibrato
 rinforzando assai *ff* energico

47 quasi tromba

50

Molto animato
 54 *ff* con agitazione

58 *in tempo marcato*
 marcato

62 pronunciato assai la melodia

66

69

72

75

*) Die Schreibweise Liszts wurde beibehalten, da die reguläre Notation der Melodie das Notenbild unnötig komplizieren würde. Das Achtel ist hier und an ähnlichen Stellen entsprechend seiner Placierung zu spielen.

*) Liszt's irregular notation has been retained because precise notation of the melody would complicate the printed music unnecessarily. The quaver is to be played here and in similar places in accordance with its position.

rinforz. assai

Led

Andante

declamiert

sotto voce

accelerando

riten.

a tempo

ritard.

rinforz.

Invocation

Der du von dem Himmel bist,
 Alles Leid und Schmerzen stillest,
 Den, der doppelt elend ist,
 Doppelt mit Erquickung füllest,
 Ach, ich bin des Treibens müde!
 Was soll all der Schmerz und Lust?
 Süßer Friede,
 Komm, ach komm in meine Brust!

(Goethe)

Langsam

*) Das Achtel ist hier und an ähnlichen Stellen entsprechend seiner Placierung zu spielen. Dasselbe bezieht sich auch auf das Sechzehntel der rechten Hand in den Takten 11, 14 und 15.

*) The quaver is to be played here and in similar places according to its position. This also applies to the semiquaver in the right hand in bars 11, 14 and 15.

smorz.

21 Un poco meno lento

accentuato assai
agitato

25

cresc. e più agitato
molto cresc.
rinforz. espressivo assai
pesante

29

rall. a piacere
rinforz.

33

accel molto
riten.
a tempo
pp dolciss.

38

pp dolciss.
riten.
riten.
assai riten.
una corda

43 **Tempo I**

legato assai sempre dolce poco cresc. -

tré corde

47

cresc. molto

f espr. assai

rinforz.

50

53

p più cresc.

rinforz. assai

ff con somma passione

57

dolciss.

rall.

63 **Lento assai**

p espr.

una corda

6. ANGIOLIN DAL BIONDO CRIN ENGLEIN DU MIT BLONDEM HAAR

Angiolin dal biondo crin,
che due verni ai visti appena,
sia tua vita ognor seren,
Angiolin dal biondo crin,
Angiolin dal biondo crin,
bella imagine d'un fior.

Che del sol t'indori un raggio
che benign' aura del Cielo
ti carezzi in sullo stel,
Angiolin dal biondo crin,
Angiolin dal biondo crin,
bella imagine d'un fior.

Quando dormi il tuo respiro
è qual soffio dell' amor
che ignorar poss' il dolore,
Angiolin dal biondo crin,
Angiolin dal biondo crin,
bella imagine d'un fior.

Che felice ognor ti bei di
tua madre al dolce riso
tu l' annunzi il paradiso
Angiolin dal biondo crin,
Angiolin dal biondo crin,
bella imagine d'un fior.

Tu da lei crescendo inipara
quant' han bell' arte e natura
non impara la sventura
Angiolin dal biondo crin,
Angiolin dal biondo crin,
bella imagine d'un fior.

E s' avvien che il nome mio
nell' udir ti rest' in mente
deh! il redici a lei sovente,
Angiolin dal biondo crin,
Angiolin dal biondo crin,
bella imagine d'un fior.

(Marchese Cesare Bocella)

*

Englein hold im Lockengold,
das zwei Lenze sah entschweben,
rein und heiter sei dein Leben.
Englein hold im Lockengold,
Englein hold im Lockengold,
Du der Blume schönes Bild.

Lüftchen mögen dich umkosen,
helle Strahlen dich umkränzen,
Sterne freundlich dir erglänzen.
Englein hold im Lockengold,
Englein hold im Lockengold,
Du der Blume schönes Bild.

Wenn Du schlummerst wehet leis
Liebeshauch aus deinem Munde,
Fühle nie der Liebe Wunde,
Englein hold im Lockengold,
Englein hold im Lockengold,
Du der Blume schönes Bild.

Süsse Wonne reines Glück.
Aus der Mutter Lächeln sauge,
Ihr ein Himmel sei dein Auge,
Englein hold im Lockengold,
Englein hold im Lockengold,
Du der Blume schönes Bild.

Lern' von ihr den holden Zauber,
wie Natur und Kunst ihn übet.
Lerne nicht wie Leid betrübet
Englein hold im Lockengold,
Englein hold im Lockengold,
Du der Blume schönes Bild.

Hörst Du meinen Namen nennen,
mög' er oft vom Mund dir klingen
tief in's Herz der Mutter dringen.
Englein hold im Lockengold,
Englein hold im Lockengold,
Du der Blume schönes Bild.

(Deutsche übersetzung von Peter Cornelius)

Andante placido

4

11

poco riten. [- - -]

smorz.

la melodia egualmente ben marcato

l'accompagnamento sempre dolce con grazia una corda

14

16

*)

p dolce

18

20

**)

*) Zur letzten Quintole der linken Hand spielt die rechte Hand, obwohl die Summe der ausgeschriebenen Werte 3 Achtel ist, wegen der Behaltung und der Stellung der Notenköpfe dennoch in der Quintoleneinteilung:



***) Das Achtel ist hier und an ähnlichen Stellen entsprechend seiner Placierung zu spielen.

*) Above the last quintuplet in the left hand the right hand is also to be played as a quintuplet because of the stems and the position of the notes, although the written values amount to 3 quavers:



***) The quaver is to be played here and in similar places according to its position.

un poco agitato

sempre legato

tre corde

cresc.

riten.

più agitato

f appassionato

cresc.

con somma passione

riten.

rinforz.

smorz.

dolce

a tempo

armonioso senza agitazione
la melodia sempre espressivo

34

p dolce

35

cresc.

37

rinforz. *dim. subito* *dolce amorosamente*

39

incalzando

41

appass. *più cresc.* *accel.*

43

ff con trasporto *riten.*

come prima

p dolce semplice

poco a poco ritard.

poco riten.

a tempo

sempre dolce

a piacere

sotto voce

riten.

Più lento

dolce armonioso

una corda

riten.

DIE LORELEI

(2. Fassung — 2nd version)

(Gedicht von Heine)

Nicht schleppend

mf

Ich weiß nicht, was soll's be-deu-ten, daß ich so

trau - rig, so trau - rig bin; ein

p dolce

sempre p e legato

Mär - chen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.

poco a poco

riten.

8 tr

p con grazia

rallentando

*) „Anfang gar nicht traurig, sondern 'ich weiß nicht', zweifelhaft.“ (L-K, 149)

*) “The beginning not sad, rather uncertainly, ‘I don't know.’” (L-K, 149)

Ruhig

23 *p*
una corda
ped.
ped.
ped.
ped.
ped.

Ein wenig langsamer, sehr ruhig und gebunden

28 *poco ritard.*
dim.
sempre una corda
Die

Luft ist kühl und es dun - kelt, und ru - hig

34 *pff*
una corda
ped.
ped.
ped.
ped.

fließt der Rhein;

39 *pff*
una corda
ped.
ped.
ped.
ped.

Der Gip - - fel der Ber - - - - ge fun - kelt

43 *pff*
sempre legato
una corda
poco rinforz.
una corda

*) Der dritte Ton der Melodie ist in Wirklichkeit um ein Achtel länger. Die reguläre Notation würde das Notenbild unnötig komplizieren, deshalb wurde die Schreibweise Liszts beibehalten.

*) The 3rd note of the melody is in fact a quaver longer. Precise notation would complicate the printed music unnecessarily, and so Liszt's irregular notation has been followed.

im A - bendson - nen - schein.

47

p

poco rinforz.
espressivo

51

p

smorz.

dolcissimo

pp

sempre una corda

Die schön - ste Jungfrau sitzt dort o - - ben wun - der - bar, ihr

56

sempre dolciss.

gold - nes Geschmeide blitzt, sie kämmt ihr goldnes Haar. Sie kämmt es mit goldnem

61

sempre dolce

Poco a poco accelerando il tempo

sempre una corda

Kamme, und singt ein Lied da - bei; das hat ei - ne wun - der - same ge -

66

cre -

wal - rige Me - lo - dei
più accelerando

scen - do

string.

più cresc.

ff

Red. tre corde

Allegro molto

Den Schiffer im kleinen Schiffe er - greift es mit wildem

80

ff

Red.

Weh; er schaut nicht die Felsen - riffe, er schaut nur hinauf,

84

cresc...

ff

Red.

hinauf in die Höh'. Ich glaube, die

88

molto cresc.

ff

sempre ff

Red.

Wellen ver - schlingen am Ende Schiffer und Kahn;

88

sf rinz. (sic)

Red.

*) „Vor dem Sturm das *d, cis*, sehr hervorheben.“ (L-K, 149)

*) "Before the storm the *d, c sharp* to be strongly emphasized." (L-K, 149)

160
91

dim. p

8

Ped.

94

dim. pp ppp

8

lange Pause

Ped.

und das hat mit ih - rem Singen die Lore - - lei ge - tan.

Tempo I

97

p

Ped.

102

p dolce

una corda

3

Ped.

106

3

Ped.

110

3

Ped.

*)ganz einfach, nicht, wie wenn die Loreley eine Hexe gewesen wäre." (L-K, 149)

*) "...quite simply, not as if the Lorelei had been a witch." (L-K, 149)

114 *sempre legato*

118

122 *dolciss.* *pp*

125 *tr* *pp* *smorz.* *riten.*

126 *dolce* *perdendo*

130 *ritenuto* *pp*